

Human Rights Watch Purposefully Mistranslates a Leaflet to Aleppo Rebels from Syrian Government

By [Prof. As'ad AbuKhalil](#)

Global Research, December 01, 2016

[The Angry Arab News Service](#) 30 November
2016

Region: [Middle East & North Africa](#)

Theme: [Media Disinformation](#)

In-depth Report: [SYRIA](#)

Rami Jarrah (who is widely cited as an authority by mainstream Western media) posted the Arabic leaflet dropped by Syrian government forces and the English translation by Human Rights Watch, which has been widely circulated.

I will provide to you my translation of the original Arabic and you judge how reliable the translation by Human Rights Watch is. [Moreover they have shortened the text of the message]

The Arabic says (in full):

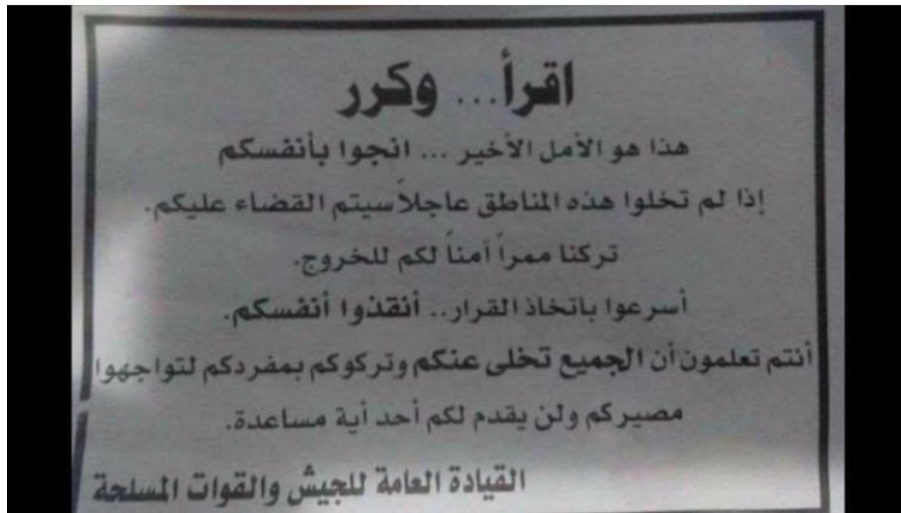
“Read and Repeat. This is the last hope. Save yourselves.

If you don't evacuate those areas soon, you shall be finished off (or vanquished or destroyed).

WE have provided you with a safe passage to exit. Take your decision fast. Save yourselves.

You know that all have abandoned you and left you by yourselves to face your destiny and they won't provide you with any help. General Command of the army and armed forces.”

PS The word annihilation is very specific and has an equal Arabic equivalent “Ibadah” which does not appear in the original Arabic.



“If you do not leave these areas urgently, you will be annihilated... You know that everyone has given up on you. They left you alone to face your doom.”

— Leaflet dropped by joint Russian-Syrian offensive in Aleppo



[The substance of the message is turned upside down in the English translation. It does not mention that the government is providing exit and safe passage to the Al Qaeda rebels.]

The original source of this article is [The Angry Arab News Service](#)

Copyright © [Prof. As'ad AbuKhalil](#), [The Angry Arab News Service](#), 2016

[Comment on Global Research Articles on our Facebook page](#)

[Become a Member of Global Research](#)

Articles by: [Prof. As'ad AbuKhalil](#)

Disclaimer: The contents of this article are of sole responsibility of the author(s). The Centre for Research on Globalization will not be responsible for any inaccurate or incorrect statement in this article. The Centre of Research on Globalization grants permission to cross-post Global Research articles on community internet sites as long the source and copyright are acknowledged together with a hyperlink to the original Global Research article. For publication of Global Research articles in print or other forms including commercial internet sites, contact: publications@globalresearch.ca

www.globalresearch.ca contains copyrighted material the use of which has not always been specifically authorized by the copyright owner. We are making such material available to our readers under the provisions of "fair use" in an effort to advance a better understanding of political, economic and social issues. The material on this site is distributed without profit to those who have expressed a prior interest in receiving it for research and educational purposes. If you wish to use copyrighted

material for purposes other than "fair use" you must request permission from the copyright owner.

For media inquiries: publications@globalresearch.ca